

英语范文透析精华1000例

英语



英语范文透析精华1000例



英语你懂多少？

·英语语义辨析精华 1000 例·

郑孝通 编著

中国科学技术大学出版社

2002·合肥

内 容 简 介

本书根据英汉两种语言在“语言材料”的阐述及情感与习惯表达方面的差异,从英、美国国家的电影对白、戏剧、小说、评论、广播电视、报刊文摘、各类辞书中,精选语义容易产生歧义的典型例句 1010 条,每一例句下给出 4 种中文译文,让读者自行判别是非,旨在通过由联合国教科文组织大力推荐的“暗示速效教学”,提高广大青年学生、英语爱好者、英文教师、出国留学预备人员的英文理解能力,从而在英语的熟练程度上大大前进一步。

本书采用分段编目方式,将答案和辨析放在例文同页的下方,以方便读者学习与提高。

图书在版编目(CIP)

英语你懂多少·英语语义辨析精华 1000 例/郑孝通编著. —合肥:中国科学技术大学出版社,2002.4

ISBN 7-312-01381-3

I. 英... II. 郑... III. 英语-语义-自学参考资料 IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 005996 号

中国科学技术大学出版社出版发行
(安徽省合肥市金寨路 96 号,邮编:230026)
合肥义兴印务有限责任公司印刷
全国新华书店经销

开本:787mm×960mm 1/16 印张:22.5 字数:518 千

2002 年 4 月第 1 版 2002 年 4 月第 1 次印刷

印数:1—5000 册

ISBN 7-312-01381-3/H·229

定价:22.00 元

前言

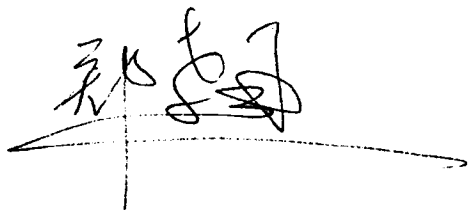
本书的编写方式是根据“暗示教学法”(Suggestopedia)的方式进行的。这一教学法曾由联合国教科文组织大力推荐使用,由于它具有速效的功能,又被称为“暗示速效教学”(Suggestive Accelerative Learning and Teaching)。这种教学法的特点可以引人入胜,激发求知兴趣,通过对比,马上可以辨别英语真正涵义,从而更容易熟记。

当然这种方式可以用英语,也可以用汉语、日语或用其他语言进行英语的暗示教学。

本书所选的材料来自美、英等国的电影对白,小说,评论,广播,报刊文摘及多种辞书,材料的单词一般都能认识,不过内涵往往容易产生歧义,或看来像而实际不是,大概如此而适得其反。这里的侧重点是实用性强的句型,习惯表达,并酌量采用常见的俚(俗)语,而不使读者卷入短语动词中的某些复杂而莫衷一是的冷僻语言之中。

可以肯定,读者在阅读本书过程中一定会兴趣盎然而不忍释卷。

读者朋友们:当你读完这本书的时候,你一定会取得莫大的收获——这一点我深信无疑。



2002年2月于
中国科学技术大学

目 次

编者的话	(I)
前 言	(Ⅲ)
Unit One	(1)
Unit Two	(37)
Unit Three	(72)
Unit Four	(107)
Unit Five	(141)
Unit Six	(176)
Unit Seven	(210)
Unit Eight	(245)
Unit Nine	(280)
Unit Ten	(315)

Unit One

0001 Genteel poverty is one of tragedies of modern society. I think everybody is expected to give up this wild goose chase. ()

- A. 摆阔是现代社会的悲剧之一。我以为每个人都应舍弃这种无益的追求。
- B. 虽穷而不失大款派头乃现代社会的弊病之一。我以为人人都应放弃这种愚不可及的做法。
- C. 人虽穷,但有钱人的架子不倒乃是当今社会的毛病之一。我想每个人都应放弃这种嫌贫爱富的思想。
- D. 装穷是当今社会的弊病之一。我以为人人应放弃这种毫无意思的做法。

0002 After losing his job he took to drugs and went to pot, his friends had helped him by every means at their command. ()

- A. 他失去工作后开始吸毒走上酗酒的道路,他的朋友们曾尽量设法帮助过他但收效甚微。
- B. 他丢了工作之后就吸毒喝酒,他的朋友们曾不惜代价帮助过他,但都管不住他。
- C. 他失业后染上毒瘾,同时嗜酒如命,他的朋友们曾尽力相助过他,但并不如愿。
- D. 他失业后开始吸毒走上毁灭的道路,他的朋友们曾使用一切可能的办法去帮助过他。

【答案与辨析】

0001【答案】 A

【辨析】 genteel poverty: 家境贫寒却虚摆场面。
wild goose chase: 白费心机,作无益的追求。

0002【答案】 D

【辨析】 take to drugs: 开始吸毒。go to pot: 走上毁灭的道路。at one's command: 可以自由使用,支配的,常后置。例: He assisted me in every way at his command. (他倾力相助我。) I haven't got a cent at my command. [我一分钱也没有(可供我使用)。]

0003 The popular singer became unpopular after she began to throw her weight around. People say that she is an ugly customer. ()

- A. 这位唱流行歌曲的歌手从她开始自以为了不起之后就不受欢迎了。据说她是个难对付的人。
- B. 这位流行歌曲演唱者从她到处得罪人之后就不走红了。人们说她是一个不识相的人。
- C. 自从到处走穴之后,这位流行歌曲演唱者就不受青睐了。据说此人很难缠。
- D. 自从到处要高价出场费之后,这位唱流行歌曲的就没有人为她叫好了。人们说此人特贪。

0004 The book is all very well in its way, but it is alien to my taste. I think there is no book so bad but something valuable may be derived from it. ()

- A. 这本书写得总的看来还不错,就是和我的口味格格不入。我以为没有什么坏书可以从中获得有用的东西的。
- B. 这本书写得倒也可以,可是却不对我口胃。我认为没有什么坏书坏到使人可以从中获得教益的。
- C. 这本书写法不算差,可是不对我的口味。我想任何一本坏书总归是坏书,不可能从中得到有价值的东西。
- D. 这本书写得好倒是好,就是不合我的口味。我认为书本再不好,读它也总有些收获。

【答案与辨析】

0003【答案】 A

【辨析】 throw one's weight around: 自以为了不起。an ugly customer: 一个难对付(难缠)的人。people say: 人们说,据说,也可用 they say。

0004【答案】 D

【辨析】 be all very well: 好倒是好, be alien to: 与……格格不入。there is no(nothing)...so...but...双重否定句型。意思是“再如何如何也总有……”。

例: No man is so good but there is a flaw in him. 人再完美总有缺点。There is nothing so well done but there is room for improvement. 事情做得再好,也总有改进的余地。

0005 Things have changed in the full years. this branch of knowledge yields to none in importance. ()

- A. 情况发生了变化足足有好多年了,可是这门学科在重要性方面已无可比拟。
- B. 世事变迁足有多年,唯此学科裹足不前已失去其重要性。
- C. 几年来情况有了变化,这门知识的分支已比不上别的分支重要。
- D. 十年来情况有了变化,这门学科在重要性方面不亚于任何其他学科。

0006 It is beneath her to use drug as an escape machanism, I know her slightly. ()

- A. 她犯不着把吸毒当作一种逃避现实的途径,我对他的情况略有所知。
- B. 她不屑把吸毒作为一种精神依靠,我知道她不会。
- C. 她不甘心把毒品作为一种麻醉自己的手段,我很熟悉她的为人。
- D. 她不想把毒品作为一种遁世的载体,我知道她丝毫不想。

0007 I give you this for what it is worth, I act for the best, you know.

()

- A. 我是一分价钱给你一分货,你知道我做事向来是够意思的。
- B. 我给你的东西货真价实,你知道我是凭良心做事的。
- C. 我告诉你这件事仅供参考,你知道我的出发点是好的。
- D. 我把最值钱的东西给你了,你知道我尽了最大的努力。

【答案与辨析】

0005【答案】 D

【辨析】 in the full years:十年来。yield to:比……差,亚于……,yield to none:不比那个差。

0006【答案】 A

【辨析】 be beneath sb.:有损某人的身份,犯不着,不值得。an escape machanism:一种逃避现实的途径。

0007【答案】 C

【辨析】 for what it is worth:仅供参考。act for the best:出发点是好的。

0008 I always make a point of remembering my wife's birthday. ()

- A. 我牢牢地记住了我妻子的生日。
- B. 我总是写信向妻子的生日表示祝贺。
- C. 我常常提醒自己别忘记夫人的生日。
- D. 我总是特别注意在我夫人生日那天送礼物。

0009 Such books are more at a sad discount than at a great premium. ()

- A. 这些书与其说要加价出售不如说要削价出售。
- B. 这些书与其说要大打折扣出售还不如说要论重量当废纸出售。
- C. 实际上这些书很受冷落,但也不是无人问津。
- D. 这种书与其说备受欢迎倒不如说很不吃香。

0010 The bridge went under the pressure. How else could it be? ()

- A. 这座桥经受超重负载的考验。它还能有别的问题吗?
- B. 这座桥经得起重压。怎么会经不起呢?
- C. 这座桥在重压下安然无恙。怎么会出其他问题呢?
- D. 这座桥在重压下坍塌了。它怎么会不塌呢?

【答案与辨析】

0008【答案】 D

【辨析】 make a point: 特别注意, 坚持去做某事。remember sb.: 记住给某人送礼物 (尤指在生日, 节日等)。

0009【答案】 D

【辨析】 be at a (sad) discount: 不受欢迎, 不吃香。be at a (great) premium: 倍受珍重, 倍受青睐。more... than: 先从 than 开始翻译, than: 与其说。

0010【答案】 D

【辨析】 go under the pressure: 在重压下坍塌了。How else could it be? 怎么会不这样呢? 还会出现不是这样的别的情况吗?

0011 Those jewels must have cost him a small fortune, he has been holding out on me. ()

- A. 那些珠宝谅必花掉他一大笔钱,他始终瞒着我。
- B. 那些珠宝谅必花掉他一小笔钱,他总是把珠宝捧出来给我看。
- C. 那些珠宝花不了他多少钱,他一直在对我说谎话。
- D. 那些珠宝不过是他全部财产中的一只角,只值一小笔钱,他却一直在我面前炫耀着

0012 Mind yourself! Don't try anything funny or you'll be in trouble. ()

- A. 注意! 不要搞什么可笑的动作否则你就要遇到麻烦。
- B. 听着! 不要耍花招,不然你就要倒霉。
- C. 注意! 不要开什么玩笑,不然你就自讨没趣了。
- D. 当心! 不要出洋相,否则你就会被别人取笑了。

0013 Selling sneakers is duck soup for me, but these shirts are now a drug in the market. ()

- A. 推销运动鞋我虽然把握不大,不过这些衬衣在市场上也不好卖。
- B. 我把运动鞋卖出去可不容易,但是这些衬衣现在很容易在市场上脱手。
- C. 推销运动鞋对我来说很容易办到,可是这些衬衣现在在市场上却卖不动呀。
- D. 卖运动鞋对我来说不费事,但是这些衬衣现在贵得像毒品一样,找不到市场。

【答案与辨析】

0011【答案】 A

【辨析】 hold out on sb.: 不让某人了解真相,瞒着。a small fortune: 一笔很多的钱,不是一小笔钱。must have: 对过去所发生的事的猜测,谅必,说不定已经。

0012【答案】 B

【辨析】 not to try anything funny: 不要耍花招。

0013【答案】 C

【辨析】 be duck soup for: 对……来说容易做到的事。a drug in the market: 滞销商品(与药品,毒品无关)

0014 Einstein has it that sometimes one pays most for the things one gets for nothing. ()

- A. 爱因斯坦说,有时一个人付出的代价越大越是一无所获。
- B. 爱因斯坦说,有时越是不费力得来的东西越是最不上算。
- C. 爱因斯坦指出,有时花了大价钱想得到的东西往往一无用处。
- D. 爱因斯坦坚持认为,有时不费一文钱得来的东西往往价值连城。

0015 unmerited praise is no more honour than deserved blame. ()

- A. 不应得到的表扬不比应得的谴责更体面些。
- B. 无功受奖比之理应谴责好不了多少。
- C. 无功受奖还不如活该谴责强。
- D. 不应得到的褒奖不光荣,应得的谴责也不光荣。

0016 It seems that cigarettes are the breath of life to a man like Smith. I don't know what for tobacco he is smoking. ()

- A. 看来香烟对于史密斯那样的人来说,就像吃饭那样重要。我不知道他抽烟有什么用。
- B. 香烟对于像史密斯那样的人来说,似乎不可一日无此君。我不知道他抽的是哪一种烟。
- C. 对于一个像史密斯那样的人来说,香烟看来简直就是他的命根子,我不知道他抽烟有什么好处。
- D. 对于像史密斯之流的人来说,香烟似乎像呼吸一样重要。我不知道干嘛他要抽烟。

《答案与辨析》

0014【答案】 B

【辨析】 have it (has it): 认为,说。pay most for 付出的代价最大。get for nothing: 不费力得来,不花代价得来。

0015【答案】 D

【辨析】 no more...than: 双方排除,都不。

0016【答案】 B

【辨析】 the breath of life: 不可缺少的东西。what for tobacco: 指哪一种烟。what for = what kind of.

0017 To my joy, my daughter knows a thing or two about Italian. ()

- A. 使我高兴的是,我的女儿对于意大利语也略知一二。
- B. 我的女儿对于意大利人的生活情况也略有所知,我感到很高兴。
- C. 使我感到高兴的是,我的女儿对于意大利语还很熟悉。
- D. 使我高兴的是,我的女儿也会讲几句意大利语。

0018 If you do wish to get a room at Rak Hotel, she can pull wires for you. ()

如果你真想在莱克饭店弄到一个房间的话,

- A. 她可以为你代劳。
- B. 她可以替你打个电话就行。
- C. 她可以替你马上通知服务台。
- D. 她可以替你私下疏通一下。

0019 King Charles of blessed memory was said to have enveiled a memorial to the martyrs. To my knowledge, there is still an element of doubt about its reliability. ()

- A. 使人永远铭记的查理王据说曾为一烈士纪念碑揭过幕。据我所知,至今这种说法仍有待考证。
- B. 令人无限崇敬的查理王据说曾为一烈士纪念碑揭幕。我认为,这种说法的可靠性至今还有不确定之处。
- C. 据说令人怀念的查理王曾为一烈士纪念碑揭幕。在我看来,这事不能确定仍有可疑之处。
- D. 据说已故的查理王曾为一烈士纪念碑揭过幕。据我所知,恐怕靠不住。

【答案与辨析】

0017【答案】 C

【辨析】 know a thing or two about: 是说“通晓,熟悉,有实践经验”,不是“略知一二”。这句英语与汉语字面意思相近,但内容迥异。

0018【答案】 D

【辨析】 pull wires for: 为……私下疏通一下。

0019【答案】 D

【辨析】 of blessed (famous, happy, glorious) memory: 已故的。

0020 The pilot felt a vacuum in the lower regions, so he flew back to the training base with great swiftness. ()

- A. 飞机驾驶员感到腹中饥饿,所以他极快地飞回训练基地。
- B. 飞机驾驶员感到机身下方有强大气流,所以他加快速度飞回训练基地。
- C. 飞机驾驶员感到下肢麻木,所以他很快就飞回训练基地。
- D. 飞机驾驶员发现氧气降到空位坐标,因此他很快飞回训练基地。

0021 She is vain of her voice, but she laid a few eggs at this year's carnival at Hongkong. ()

- A. 她自感嗓音不好,可是在今年香港嘉年华演出中却连连叫酷。
- B. 她对自己的嗓音没有把握恐怕唱也是白费劲,可是在今年的香港嘉年华演出中,她却连获大奖。
- C. 她自以为她的嗓音很了不起,可是在今年的香港嘉年华演出中却一连几支歌都没有放响。
- D. 她对自己的嗓子很自负,可是在今年的香港嘉年华演出中成绩平平。

0022 Tell it like it is, this zoo has no funds beyond those for a bare upkeep. I feel so unnecessary! ()

- A. 老实不客气地说,这个动物园超过维护费以外就没有经费了。真是窝囊!
- B. 实话实说吧,这个动物园的经费仅够勉强维持下去而已。真没意思啊!
- C. 实事求是地说,这家动物园除了给一小笔伙食费以外就什么钱也不给了。我感到真冤!
- D. 实话对你说,这个动物园连一笔像样的维护费都没有。真是瞎忙乎。

【答案与辨析】

0020【答案】 A

【辨析】 feel a vacuum in the lower regions:感到肚子饿。

0021【答案】 C

【辨析】 be vain of: 自以为了不起。lay an(a few) egg(s): 指演出失败不受欢迎。

0022【答案】 B

【辨析】 for a bare upkeep: 仅够勉强维持下去。I feel so unnecessary! 真没意思(表示沮丧的说法)。

0023 She entered into a second union with a wealthy businessman and now she has been living off the fat of the land. ()

- A. 她再次与一个富商合作经营,而现在她一直在把投入的资金抽走。
- B. 她与一个有钱的商人第二次签约合作,而现在她一直在这块赚钱的福地上坐吃山空。
- C. 她与一个富商再婚,现在她的生活过得极为奢侈。
- D. 她与一个富商再次合伙做生意,现在她一直在亏损。

0024 You have been had, the problem has become too serious to remain undealt with. ()

- A. 你上了当啦,这个问题已变得非常严重,不能再听之任之了。
- B. 你是一个有经验的人呀,这个问题变得这么严重,谁也对付不了。
- C. 你被别人骗了,这个问题已严重到只得大家打闷包闭口不谈为妙。
- D. 你的钱是赚够了,可是这问题变得很棘手,不予处理是不行的。

0025 My son took the day off and drove out to leave his car with his uncle. How do you like it! ()

- A. 我的儿子休假一天开了车子出去,然后他把车子押在当铺里了。你说气人不气人呀!
- B. 我的儿子休了一天假开车出去把他的车放在他的娘舅那儿。你说他不是一个傻瓜吗?
- C. 我的儿子请了一天假驾车外出把车让给他叔父开了。你怎么都不会相信他有那么傻!
- D. 我的儿子休了一天假开车出去把他的车卖给收旧货的。你真是想不到呀!

【答案与辨析】

0023【答案】 C

【辨析】 live off(on) the fat of the land: 生活极为奢侈。enter into a second union with: 与……再婚。

0024【答案】 A

【辨析】 have been had: 被骗上当。too...to: 太……以致不能。remain undealt with: 听之任之不予处理。

0025【答案】 A

【辨析】 这里 uncle 指当铺,How do you like it! 你说气人不气人! 上海人说“他把车子留在娘舅那里了”,这个“娘舅”也是指当铺,真有异曲同工之妙!

0026 In spite of the fact that the businessman was given to selling sham jewellery, he took embrace at being accused of it. ()

- A. 虽然这个商人拿了别人给的假宝石向人出售,但是他对控告他的人还出口伤人。
- B. 这个商人尽管喜欢卖假宝石,可是当别人指责他时他还感到满肚子委屈呢。
- C. 虽然这个商人动不动就出卖假宝石,他对别人的指控却无动于衷。
- D. 这个商人虽然热衷于贩卖假宝石,他对别人的指责却反唇相讥。

0027 What he said was utterly uncalled for, although it was lost in the applause of studious politeness. ()

- A. 他的讲话全然瞎吹一气,毫无根据,尽管大家报以故作有礼的鼓掌和喝彩。
- B. 他的讲话完全是多余的,尽管讲话在假客气的掌声中谁都没有听清说些什么。
- C. 他所讲的话完完全全是连篇空话,尽管被假装客气的欢呼声所淹没。
- D. 他的讲话一点也没有说到点子上,尽管讲话在装作有礼的喝彩声中结束了。

0028 Walking right into the beer, the merchant captain began to lecture at his men, it's just been one of those days. ()

- A. 径直走进啤酒馆,这位商船船长开始训斥他手下的人,真是倒霉的日子又来了。
- B. 直接走进餐厅,这位商船船长开始对他的手下人讲起话来,这种情况天天如此。
- C. 喝完啤酒,商船船长开始对他手下的人点起名来,日子就这样一成不变地过着。
- D. 大口喝着啤酒,商船船长就开始训斥他手下的人,这种倒霉的日子又开始了。

【答案与辨析】

0026 【答案】 B

【辨析】 be given to: 喜欢干……事。take (give) embrace at: 感到委屈,生闷气。

0027 【答案】 B

【辨析】 be uncalled for: 多余的。be lost: 讲话谁都没有听清。studious politeness: 故作有礼,假客气。

0028 【答案】 D

【辨析】 walk (right) into: 大口吃,大口猛饮。lecture at: 对……训斥。it's just been one of those days: 这是一句固定习语,意思是倒霉的日子又来了(又开始了)。

0029 Ted made heavy weather of repairing the electronic computer. In my opinion, it didn't amount to very much. ()

- A. 泰特在修理这台电脑时狮子大开口,收费特高。在我看来,这不值那么多钱。
- B. 泰特把这台电脑很快就修好了。在我看来,修理费花不了多少钱。
- C. 泰特大动干戈总算把这台电脑修好了。依我看,那算不了什么本事。
- D. 泰特觉得修理这台电脑十分棘手。依我看,这没什么了不起。

0030 Stop weeping over an onion, don't try to cash in on me! ()

- A. 别为了一点点小事哭泣了,不要想找我借现金给你!
- B. 别假惺惺地哭泣了,不要想在我身上讨便宜!
- C. 别哭了,鸡毛蒜皮的事,不要想争取我的同情!
- D. 不要抓住小辫子不放,好像吃了什么大亏似的,不要想敲我的竹杠!

0031 The judge's remarks weighed heavily with her. As a matter of fact, far be it from the judge to resort to threats. ()

- A. 法官的表态使她心情沉重。事实上,法官决不是想采用威胁的手段。
- B. 法官的话对她句句击中要害。事实上,法官不过想吓唬她而已。
- C. 法官讲的话对她极具影响力。事实上,法官决不想诉诸威胁。
- D. 法官的话对她很不利。事实上,法官根本无意威胁她。

【答案与辨析】

0029【答案】 D

【辨析】 make heavy weather of: 发现……十分棘手。it doesn't amount to very much: 这没什么了不起。

0030【答案】 B

【辨析】 weep over an onion: 假惺惺地哭。cash in on: 在某人身上讨便宜。

0031【答案】 C

【辨析】 weigh heavily (little) with: 对……极具(不具)影响力。far be it from sb. to: 某人绝对不会去……。resort to: 诉诸,求诸。

0032 It is a bit thick to do it that way, the world will be long forgetting it.

()

- A. 那样做未免太过分了,世人不会轻易就忘掉。
- B. 那样做是值得称道的,世人将永远铭记在心。
- C. 那样做不算刻薄,人们是理解的。
- D. 那样做真叫人受不了,人们不会原谅的。

0033 He did not acknowledge the corn much more did anything to see the point. ()

- A. 他连五谷都不分更不会采取什么办法去研究其中的问题。
- B. 他连庄稼都不认识更会有什么办法去种庄稼了。
- C. 他连自己的错误都不承认更不用说采取什么行动对问题有所认识。
- D. 他看不到问题的实质犹如他有眼不识菽麦一般。

0034 He who is not open to conviction is not qualified for discussion. ()

- A. 谁要是不能使人信服就无需参加辩论。
- B. 谁要是虚心折服于别人正确的意见,谁就不配参加讨论。
- C. 谁要是固执己见参加讨论就毫无意义。
- D. 凡是愿意参加讨论的都不能强词夺理。

【答案与辨析】

0032【答案】 A

【辨析】 be a bit too thick: 太过分了。long 在这里解释为“不会轻易地”,“要花很长很长时间才……”。

0033【答案】 C

【辨析】 acknowledge the corn: 承认错误。much more = much less: 更不用说(前常有否定词 not)。to see the point: 对问题有所认识。

0034【答案】 B

【辨析】 be open to conviction: 折服于正确的意见。be not qualified for: 不配,没有资格。